

# Гопак

Кобзарь.

[Первая редакция]

# Норак

[Erste Fassung]

Deutsch von D. Ussow.

Из поэмы Гайдамаки Т. Шевченко, в переводе Л. Мей.  
Text von L. Mey nach Schewtschenko.

М. МУСОРГСКИЙ.  
M. MUSSORGSKY.  
Редакция П. ЛАММ.  
Herausgegeben von PAUL LAMM.

1) **Скоро. [Allegro]** Старик поет и подплясывает.  
*Ein Alter singt und tanzt dazu.*

The first system of the musical score for 'Gopak' consists of three staves. The top staff is a vocal line in treble clef with a key signature of two sharps (F# and C#) and a common time signature. It contains a few notes and rests. The middle and bottom staves are piano accompaniment in bass clef with the same key signature and time signature. The middle staff has a tempo marking 'Скоро. [Allegro]' and a dynamic marking 'mf cresc.' with 'quasi pizz.' below it. The bottom staff has a tempo marking 'Скоро. [Allegro]' and a dynamic marking 'f sf' with 'mf' below it. There are various musical notations including slurs, accents, and dynamic markings throughout the system.

The second system of the musical score for 'Gopak' consists of three staves. The top staff is a vocal line in treble clef with a key signature of two sharps (F# and C#) and a common time signature. It contains a few notes and rests. The middle and bottom staves are piano accompaniment in bass clef with the same key signature and time signature. The middle staff has a dynamic marking 'mf cresc.' and a tempo marking 'Скоро. [Allegro]'. The bottom staff has a dynamic marking 'f sf' with 'mf' below it. There are various musical notations including slurs, accents, and dynamic markings throughout the system.

1) В автографе №253 партия голоса изложена в басовом ключе. 2) В автографах №253 и 381 форшлаг отсутствует.  
*Im Autograph №253 steht der Vokalpart im Bassschlüssel geschrieben. In Autogr. №253 und 381 ohne Vorschlag.*

3) В автографе №253 басы изложены так:  
*Bässe nach dem Autograph №253:*



4) В автографах №253 и 381 сопровождение изложено так:  
*Begleitung nach Autogr. №253 und 381:*



Гой! Гоп, гоп, го-па-ка!  
Hei! Horp, herr, horp, Ho-rak!

По-лю-би-ла ка-за-ка. Толь-ко ста-рый, да не-дю-жий,  
Mein Ge-mahl ist ein Ko-sack, doch kein jun-ger, nur ein al-ter,

толь-ко ры-жий, не-у-клю-жий. Вот и до-ля вся по-ка!  
plum-per, ro-ter, un-ge-stal-ter, im-mer schläft er wie ein Sack!

1) В автографе №253 партия голоса изложена так:  
Vokalpart nach dem Autograph № 253:

го-па-ка! По-лю-би-ла ка-за-ка!  
Horp! Ho-rack! Mein Gemahl ist ein Ko-sack!

2) В автографах №136 и 253 басы изложены так:  
Bässe nach den Autogr. № 136 und 253:

3) В автографе №253 басы изложены так:  
Bässe nach dem Autograph №253:

\*) У Мел: Ой, гоп-гопака!

4) В автографе №253 партия голоса изложена так:  
Vokalpart nach dem Autograph № 253:

вся по-ка!  
wie ein Sack!

***ff***

Гой! \_\_\_\_\_  
Heil! \_\_\_\_\_

***mf***

До - ля сле - дом за тос - ко - ю, а ты, ста - рый, за во - до - ю,  
Mach dich, Al - ter, auf die Sch - len, lauf' zum Brun - nen Was - ser ho - len,

***p***

А са - ма, то, я в ши - нок, да хва - чу се -  
und das jun - ge, flot - te Weib - gelt in - des - sen

1) В автографе №136 басы изложены так:  
Bässe nach dem Autograph №136:



3) В автографе №253 партия голоса изложена так:  
Vokalpart nach dem Autograph №253:



3) В автографе №136 басы изложены так:  
Bässe nach dem Autograph №136:



4) В автографах №253 и 381 верхние голоса сопровождения изложены так:  
Befleitung (Oberstimmen) nach den Autogr. №253 und 381:



\* У Мел. „Гой“ отсутствует.

*mf*

бе крЮ - чок, А по - том: все чок, да чок, <sup>2)</sup> все  
*nach der Kneip* Und dann heisst es: *tschock und tschock, und*

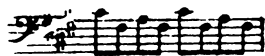
*f sf*

чок, да чок: чар - ка пер - ва - я ко - лом,  
*tschock, und tschock; er - stes Gläs - chen bren - nen tut,*

*mf*

а вто - ра - я со - ко - лом... Ба - ба в пляс по - шла: ко - нец...  
*doch das zwei - te trinkt sich gut... Rührt das Weib zum Tanz das Bein,*

1. В автографе №136 басы изложены так:  
*Bässe nach dem Autograph №136:*



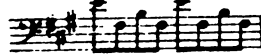
2. В автографах №253 и 381 верхние голоса сопровождения изложены так:  
*Begleitung (Oberstimmen) nach den Autogr. № 253. und 381:*



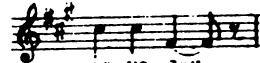
3. В автографе №381 верхние голоса сопровождения изложены так:  
*Begleitung (Oberstimmen) nach dem Autograph №381:*



4. В автографе №136 басы изложены так:  
*Bässe nach dem Autograph №136:*

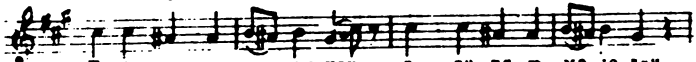


5. В автографе №136 партия голоса изложена так:  
*Vokalpart nach dem Autograph №136:*



со - ко - лом...  
*trinkt sich gut...*

6. В автографе №253 партия голоса изложена так:  
*Vokalpart nach dem Autograph №253:*



Ба - ба в пляс по - шла, а за не - ю мо - ло - дец...  
*Rührt das Weib zum Tanz das Bein, springt der Bursche hinterdrein...*

7. У Мек повторение слов отсутствует.

а за не ю мо ло дец... Ста рый, рыжий ба бу кличет, только ба ба  
*springt der Bursche hin ter drein... Will der Mann nach Haus sie zwingen, droht sie la chen.*

Сварливо. Zänkisch.  
*mf cresc.*

ку киш тычет: „Коль женился, сата на, добывай жемне пшена. „ Вот как!  
*mit dem Finger: „Hast du, Alter mich gefreit, halt den Beutel nun bereit. Spürst du?*

На до деток по жалеть, на кормить и при о деть. „ Вот что!  
*Auch die klei nen Kin der lein, musst du klei den warm und sein. Siehst du?*

1) В автографе №253 партия голоса изложена так:  
*Vokalpart nach dem Autograph №253:*

ба бу кличет, толь ко ба ба ку киш тычет:  
*Haus'sie zwingen, droht sie la chend mit dem Finger:*

2) В автографе №253 верхние голоса сопровождения изложены так:  
*Begleitung (Oberstimmen) nach dem Autograph №253:*

3) В автографе №381 басы изложены так:  
*Bässe nach dem Autograph №381:*

\*) У Мел: „Вот как!“ отсутствует.

\*\*\*) У Мел: „Вот что!“ отсутствует.

1) *f*

До-бывай, смотри, бытху-ду, а не то са-ма до-бу-ду *f* 2) Слышь ты! Hörst du?

*Mehl und Ei - er für den Ku - chen werd'ich schon al - lei - ne su - chen*

**Мярко. [dolce]**

До-бывай же старый рыжий, до-бывай скорей бесстыжий. Что взял! Толь-ко, ста-рый, Bringst du nichts, du al - ter Knauser, weiblich längernicht im Hau.se. Wart'mal! A - ber, Al - ter,

Постепенно замедляя и стихая. [Poco a poco ritard. e dimin.]

не гре-ши: ко-лы-бель-ки ко-лы-ши, вот так! Ко-лы-бель-ки, gib nun Acht: uns - re Klei - nen wie - ge sacht, lei - se! Uns - re Klei - nen, Постепенно замедляя и стихая. [Poco a poco ritard. e dimin.]

1) В автографе №136 партия голоса изложена так: *Vokalpart nach dem Autograph №136:*

До-бывай, смотри, бытху-ду, а не то са-ма до-бу-ду. *Mehl und Ei - er für den Kuchen werd'ich schon al - lei - ne su - chen.*

2) В автографе №253 следующий текст: „Слышь ты!“ 3) В автографе №381 басы изложены так: *Bässe nach dem Autograph №381:*

4) В автографе №136 партия голоса изложена так: *Vokalpart nach dem Autograph №136:*

до-бывай скорей бесстыжий. *bleib'ich schn.gern nicht im Hau.se.*

\*) У Мех: „не то бытху-ду, а уж я сама добуду. А ты, старый, не греши. Колыбельки колыши, Да молчи и не греши.“

5) В автографе №381 басы изложены так: *Bässe nach dem Autograph №381:*

6) В автографе №253 басы изложены так: *Bässe nach dem Autograph №253:*

Еще медленнее. [Ancora meno mosso]

ста - рый, ко - лы - ши, вот так!  
*Al - ter, wie - ge - sacht, lei - sel!*

Еще медленнее. [Ancora meno mosso]

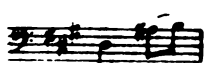
С подходцем. [con scaltrezza]

Как бы - ла я мо - ло - до - ю, да у - год - ни - це - ю,  
*Als ich jung und frei ge - we - sen bei der Schwes - ter im Haus,*

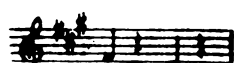
С подходцем. [con scaltrezza]

я по - ве - си - ла пе - ред ник над о - кон - ни - це - ю,<sup>\*)</sup>  
*hing ich mei - ne bun - te Schür - ze vor das Fens - ter hi - naus.*

1) В автографе №253 басы изложены так:  
*Bässe nach dem Autograph №253:*



2) В автографе №136 партия голоса изложена так:  
*Vokalpart nach dem Autograph №136:*



3) В автографе №361 значится: замедляя.  
*im Autograph №381 stehtes: ritardando*

4) В автографе №253 басы изложены так:  
*Bässe nach dem Autograph №253:*



5) В автографе №253 басы изложены так:  
*Bässe nach dem Autograph №253:*



\*) У Мен дальше следующий текст: Кто-б ми шел-не мнёт.  
 И кивнет, и моргнет.  
 Я в окошечко и т.д.

И в о ко-шеч - ко ки - ва - ю, в пальцах шелком вы - ши - ва - ю.  
*Und da sass ich in der Stube, nick-te, wink-te al-len Bu-ben:*

**Постепенно оживляясь. [Poco a poco accelerando.]**

Гой, Се-ме-ны, вы, И-ва-ны, на-де-вай-те-ка каф-та-ны,  
*Hei, ihr lie-ben, gu-len-Leu-te, kommt in Sonntags-röcken heu-te,*

**Постепенно оживляясь. [Poco a poco accelerando.]**

**Более и более оживляясь. [Più accelerando.]**

да со мнѣ гу-лять пой-дем-те, да при-ся-дем, за-по-ем-те..  
*und wir set-zen uns im Krei-se, sin-gen die-se froh-e Wei-se:*

**Более и более оживляясь. [Più accelerando.]**

1) В автографе №136 сопровождение изложено так:  
*Begleitung nach dem Autograph №136:*

2) В автографе №136 сопровождение изложено так:  
*Begleitung nach dem Autograph №136:*

\* У Мей: шелком в пальцах вышиваю. Ох, Семены в т.д.

\*\* У Мей: жунамы



Прежняя скорость. [Tempo I.]

Постепенно ускоряя. [Poco a poco accelerando.]

Гой! Гой! Гой!  
Hei! Hei! Hei!

Прежняя скорость. [Tempo I.] Постепенно ускоряя [Poco a poco accelerando.]

Гой! Гой, гой, гой, гой, гой,  
Hei! Hei, hei, hei, hei, hei,

*mf* *cresc.*

Скорее. [Più mosso.]

гой! Гоп, гоп, го - па - ка! По - лю - би - ла ка - за - ка!  
heil Hopp, hopp, hopp, Ho - rak! Mein Ge mahl ist ein Ko - sack!

Скорее. [Più mosso.]

1) В автографе № 253 басы изложены так: *Bässe nach dem Autograph № 253:*

2) В автографе № 253 сопровождение изложено так: *Begleitung nach dem Autograph № 253:*

*mf* *cresc.* и т. д. и. т. п.

3) В автографах № 136 и 253 значится: скорее. *In Autogr. №№ 136 und 253 steht es: „schneller.“*

4) В автографе № 253 партия голоса изложена так: *Vokalpart nach dem Autograph № 253:*

го па ка!  
хоп. хо ракт!

5) В автографе № 253 партия голоса изложена так: *Vokalpart nach dem Autograph № 253:*

ка за ка!  
ей ко сакт!

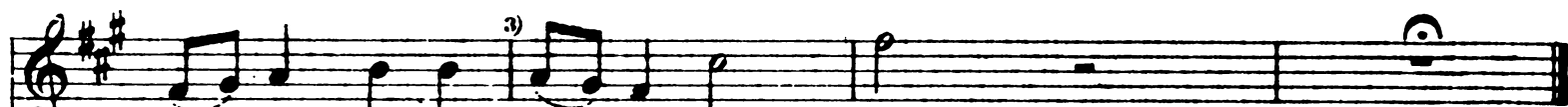
\* У Меня дальнейший текст отсутствует. *Bei Mey ist weiter kein Text vorhanden.*

**Еще скорее. [Più vivo.]**



Толь - ко ста - рый, да не - дю - жий, толь - ко ры - жий, не - у - клю - жий  
*Doch kein jun - ger, - nur ein al - ter, plum - per, ro - ter, un - ge - stal - ter,*

**Еще скорее. [Più vivo.]**



Вот и прав - да вся по - ка. Гой!  
*schläft nur im - mer, wie ein Sack. Heil*

Павловск 31 авг. 1866 года Модест Мусоргский.  
 Pawlowsk. Den 31 Aug. 1866. Modest Mussorgsky.

1) В автографе №136 верхние голоса сопровождения изложены так:  
*Begleitung (Oberstimmen) nach dem Autograph №136:*



2) В автографах №136 и 253 басы изложены так:  
*Bässe nach dem Autogr. №136 und 253:*



3) В автографах №136 и 253 конец изложен так:  
*Schluss nach den Autographen №136 und 253.*